

Janine Barchas
Autora de The Lost Books of Jane Austen

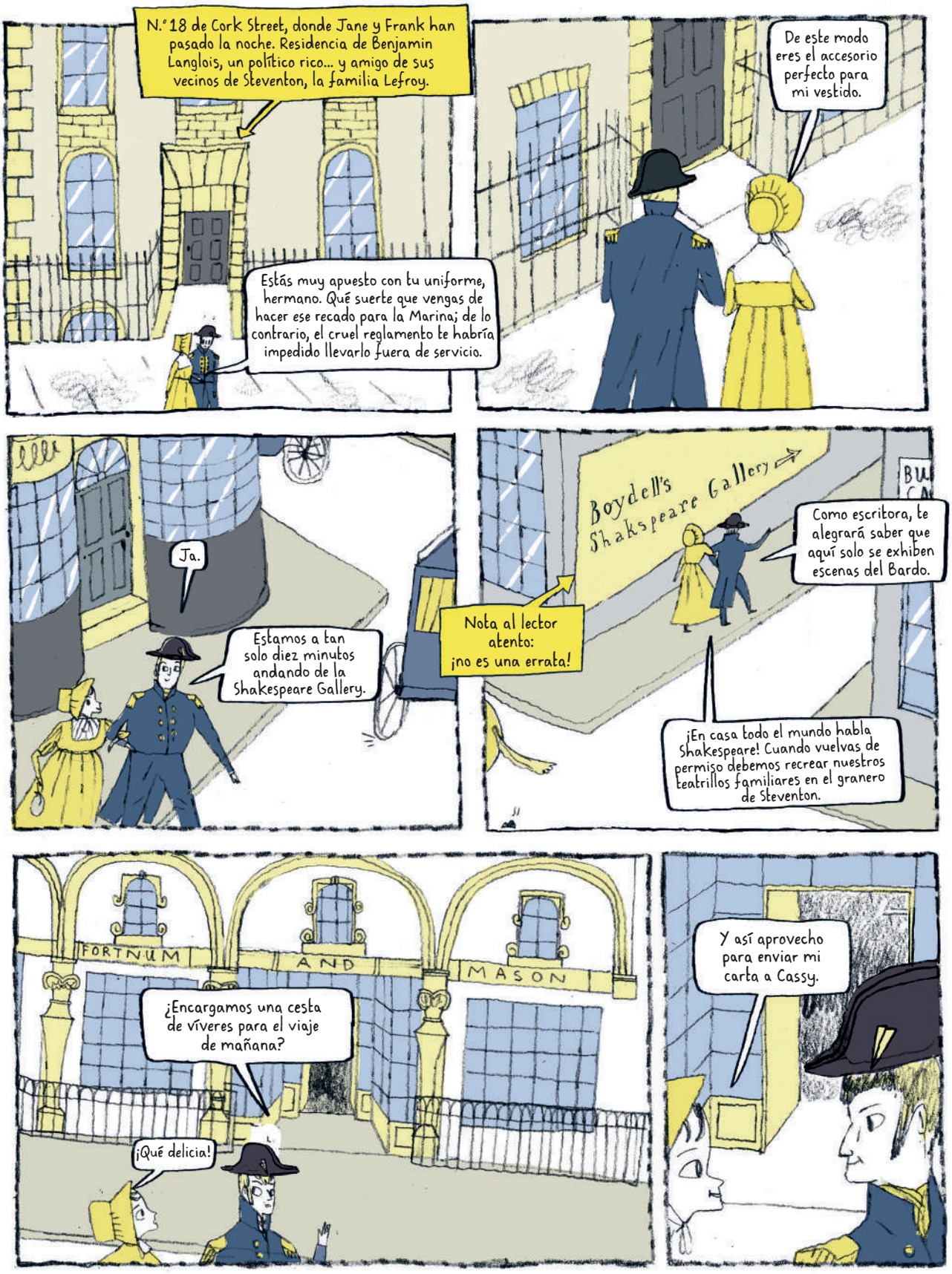
Isabel Greenberg
Autora e ilustradora de Las Cien Noches de Hero

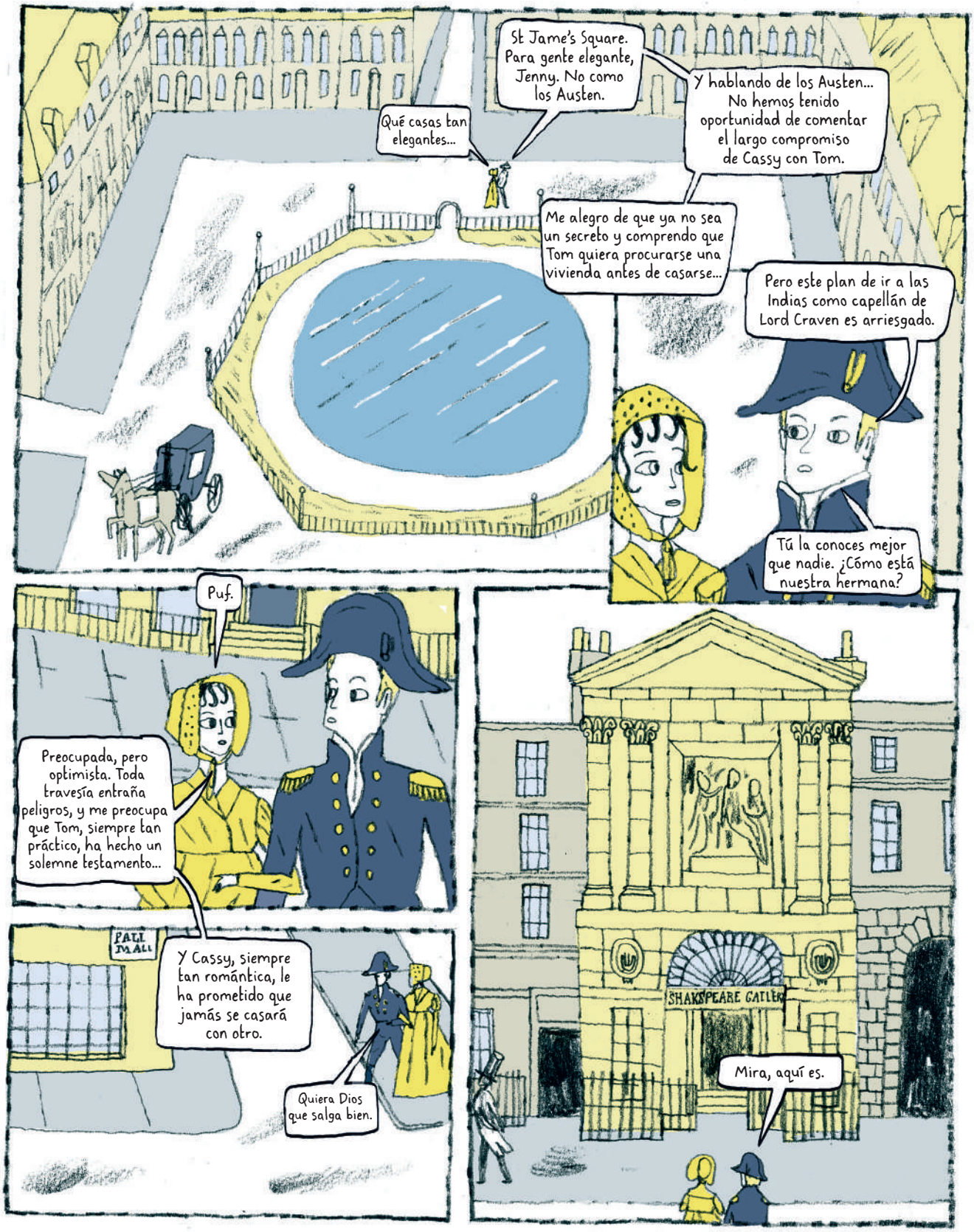
Traducción del inglés a cargo de
Isabel Márquez Méndez

IMPEDIMENTA

Capítulo 1

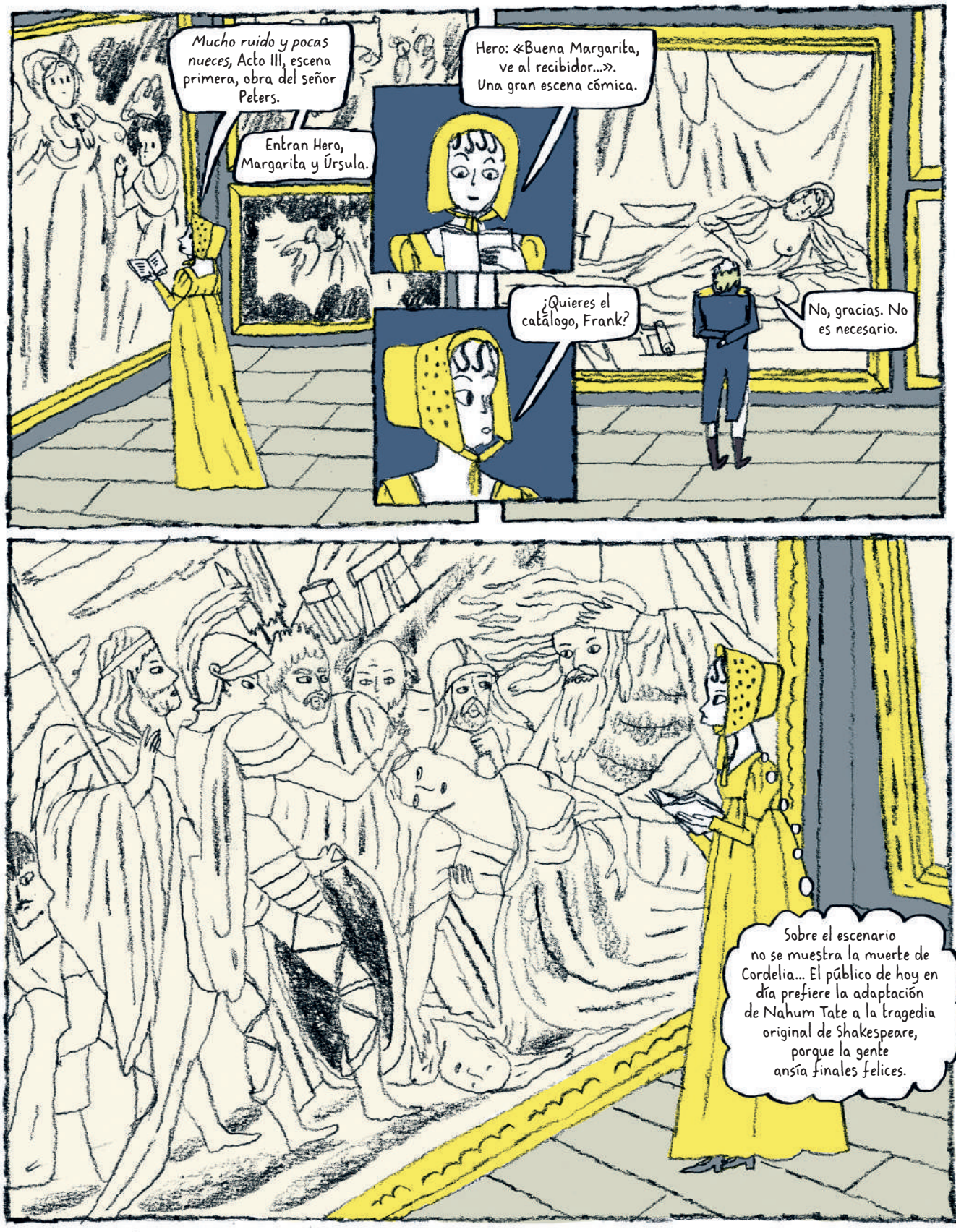

Martes, 23 de agosto de 1796, Cork Street, Londres
Querida Cassandra...
Una vez más me encuentro en este centro de vicio y libertinaje, y ya empiezo a notar la corrupción moral.
Edward y Frank han partido a buscar fortuna; el primero volverá pronto y nos ayudará a buscar la nuestra. Al último no volveremos a verlo...
Esta noche vamos al circo, lo cual me complace.
Que Dios te bendiga. Tengo que dejarte, salimos ya.
TOC
TOC
¿Estás lista, hermana?
¡Ya voy, Frank!
Francis William Austen, el segundo más joven de sus seis hermanos.


N.º 18 de Cork Street, donde Jane y Frank han pasado la noche. Residencia de Benjamin Langlois, un político rico... y amigo de sus vecinos de Steventon, la familia Lefroy.
Estás muy apuesto con tu uniforme, hermano. Qué suerte que vengas de hacer ese recado para la Marina; de lo contrario, el cruel reglamento te habría impedido llevarlo fuera de servicio.
De este modo eres el accesorio perfecto para mi vestido.
Ja.
Estamos a tan solo diez minutos andando de la Shakespeare Gallery.
Nota al lector atento: ¡no es una errata!
Boydell's Shakspeare Gallery
Como escritora, te alegrará saber que aquí solo se exhiben escenas del Bardo.
¡En casa todo el mundo habla Shakespeare! Cuando vuelvas de permiso debemos recrear nuestros teatrillos familiares en el granero de Steventon.
FORTNUM AND MASON
¿Encargamos una cesta de víveres para el viaje de mañana?
¡Qué delicia!
Y así aprovecho para enviar mi carta a Cassy.


Qué casas tan elegantes...
St Jame's Square. Para gente elegante, Jenny. No como los Austen.
Y hablando de los Austen... No hemos tenido oportunidad de comentar el largo compromiso de Cassy con Tom.
Me alegro de que ya no sea un secreto y comprendo que Tom quiera procurarse una vivienda antes de casarse...
Pero este plan de ir a las Indias como capellán de Lord Craven es arriesgado.
Tú la conoces mejor que nadie. ¿Cómo está nuestra hermana?
Puf.
Preocupada, pero optimista. Toda travesía entraña peligros, y me preocupa que Tom, siempre tan práctico, ha hecho un solemne testamento...
PALL MALL
Y Cassy, siempre tan romántica, le ha prometido que jamás se casará con otro.
Quiera Dios que salga bien.
SHAKSPEARE GALLERY
Mira, aquí es.

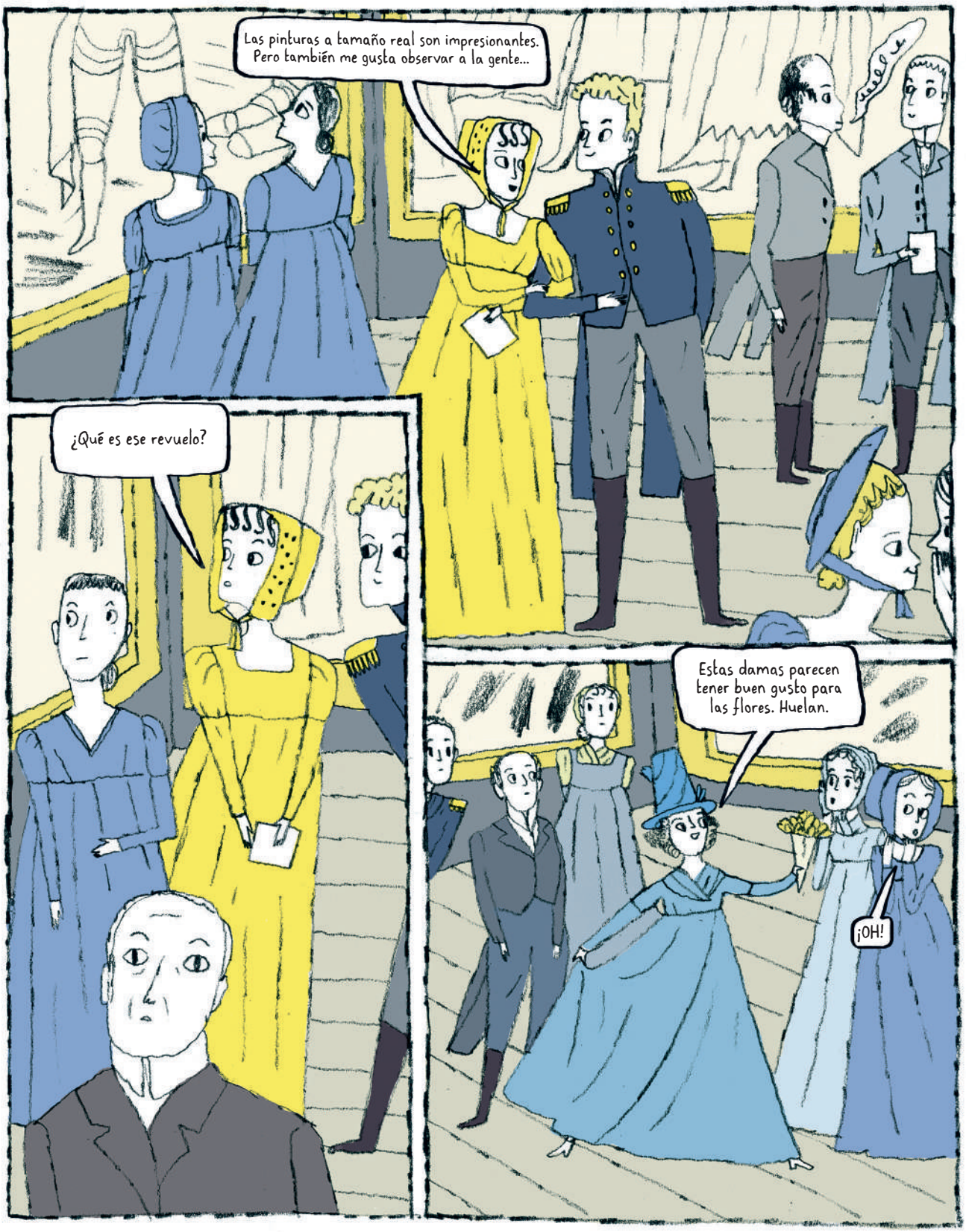

Dos chelines, señor. Y aquí tiene un catálogo.
Gracias.
CATÁLOGO
DE
LAS PINTURAS &c.
DE LA
SHAKSPEARE GALLERY
ALL-MALL
Vamos arriba.
¿Por dónde empezamos?
Al fondo, en la Sala Norte.

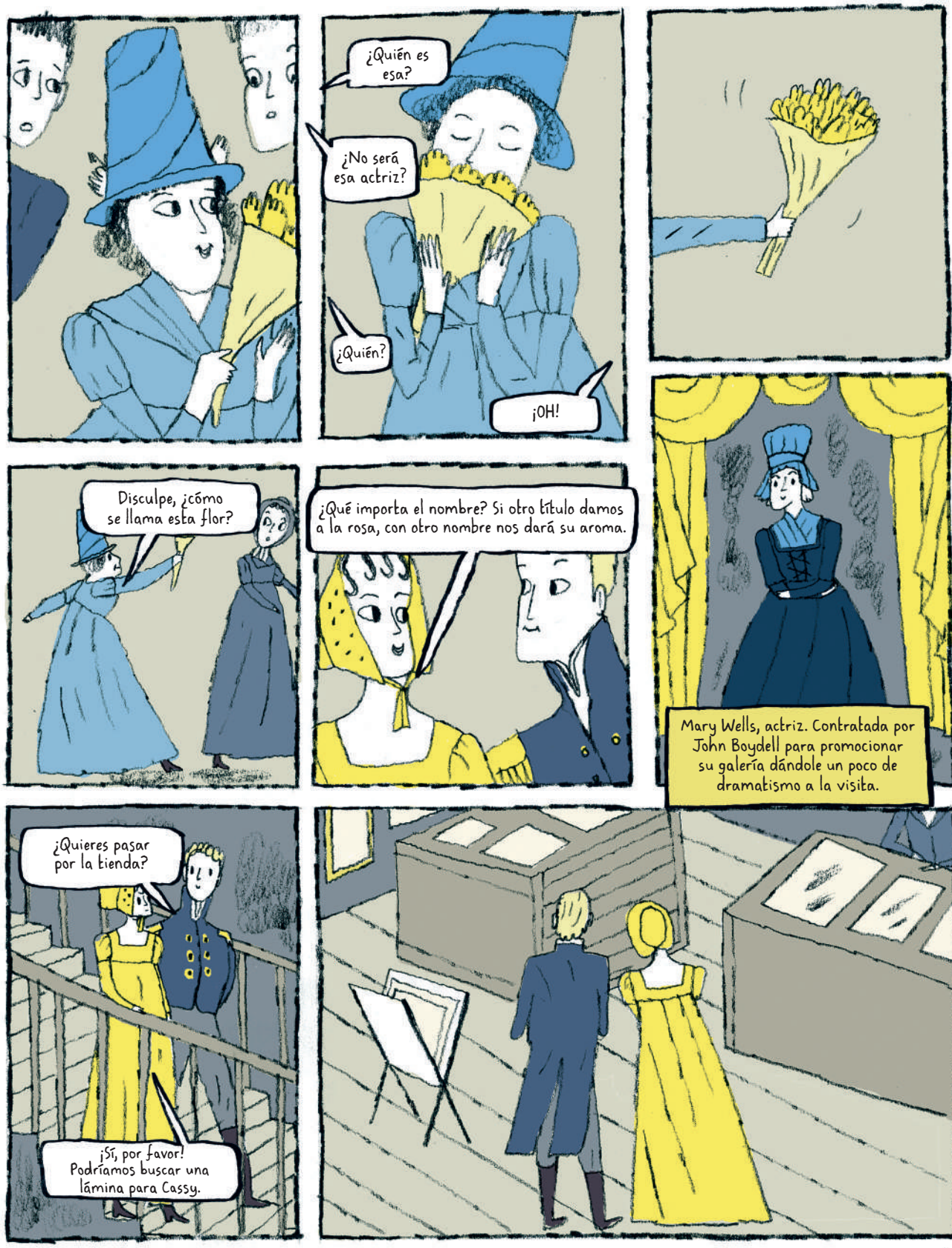


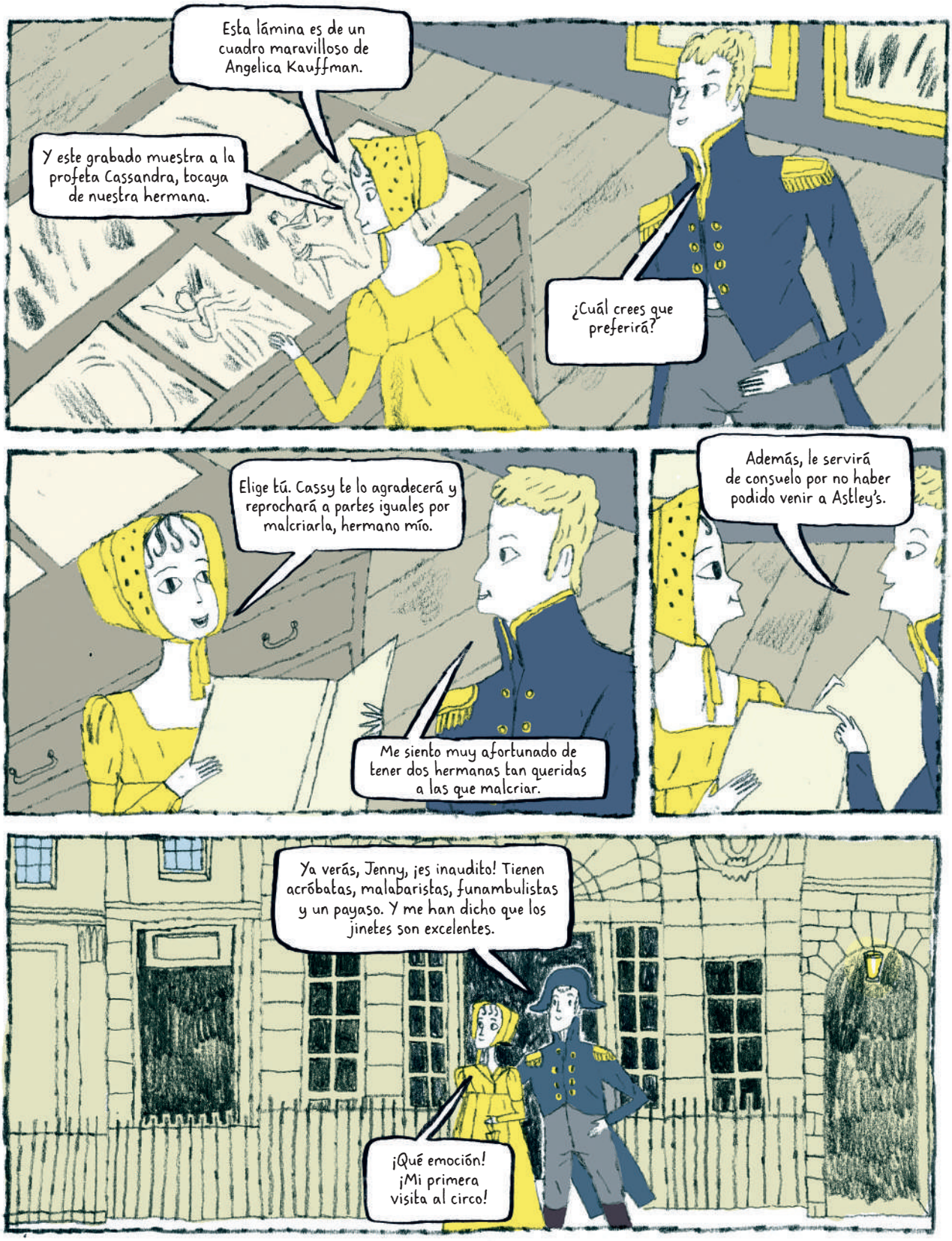

Mucho ruido y pocas nueces, Acto III, escena primera, obra del señor Peters.
Entran Hero, Margarita y Úrsula.
Hero: «Buena Margarita, ve al recibidor...». Una gran escena cómica.
¿Quieres el catálogo, Frank?
No, gracias. No es necesario.
Sobre el escenario no se muestra la muerte de Cordelia... El público de hoy en día prefiere la adaptación de Nahum Tate a la tragedia original de Shakespeare, porque la gente ansía finales felices.


Obra de una mujer suiza...
... Y la señora Kauffman fue una auténtica pionera como mujer artista. Una niña prodigio. Cassy debería ver esto.
Obra de la señora Angelica Kauffman Zucchi, una de las fundadoras de la Royal Academy. Recibía la misma remuneración que sus colegas varones.


¡Cuán diferentes son estas interpretaciones de Puck, de *Sueño de una noche de verano*! ¡Fuseli contra Reynolds!
Mi Puck también difiere... Yo me la imagino como una chica.
Ah, ahí estás.
Me lo estoy pasando en grande.


Las pinturas a tamaño real son impresionantes. Pero también me gusta observar a la gente...
¿Qué es ese revuelo?
Estas damas parecen tener buen gusto para las flores. Huelan.
¡OH!


¿Quién es esa?
¿No será esa actriz?
¿Quién?
¡OH!
Disculpe, ¿cómo se llama esta flor?
¿Qué importa el nombre? Si otro título damos a la rosa, con otro nombre nos dará su aroma.
Mary Wells, actriz. Contratada por John Boydell para promocionar su galería dándole un poco de dramatismo a la visita.
¿Quieres pasar por la tienda?
¡Sí, por favor! Podríamos buscar una lámina para Cassy.


Esta lámina es de un cuadro maravilloso de Angelica Kauffman.
Y este grabado muestra a la profeta Cassandra, tocaya de nuestra hermana.
¿Cuál crees que preferirá?
Elige tú. Cassy te lo agradecerá y reprochará a partes iguales por malcriarla, hermano mío.
Me siento muy afortunado de tener dos hermanas tan queridas a las que malcriar.
Además, le servirá de consuelo por no haber podido venir a Astley's.
Ya verás, Jenny, ¡es inaudito! Tienen acróbatas, malabaristas, funambulistas y un payaso. Y me han dicho que los jinetes son excelentes.
¡Qué emoción! ¡Mi primera visita al circo!

